

# Synergies Tunisie

Coordonné par Inès Sfar et Salah Mejri

La traduction des textes spécialisés :  
retour sur des lieux communs

Revue du GERFLINT  
2010

---

# Synergies *Revue*

**P**ROGRAMME MONDIAL DE DIFFUSION SCIENTIFIQUE FRANCOPHONE EN RÉSEAU

---



**Synergies - Tunisie** : revue du Programme de diffusion scientifique francophone mondial en réseau est une publication éditée par le GERFLINT.

Ce numéro Synergies Tunisie 2 a été publié avec l'aimable concours de l'AUF.

Périodicité : Annuelle

ISSN : 2105-1054

Imprimé en Pologne en 2011  
Sous les presses de Drukarnia Cyfrowa EIKON PLUS  
ul. Wybickiego 46, 31-302 Kraków

**Disciplines couvertes par la revue :**

1. Culture et Communication internationales 2. Relations avec l'ensemble des sciences humaines 3. Ethique et enseignement des langues-cultures 4. Sciences du Langage, Littératures francophones et Didactique des Langues.

# Synergies Tunisie n° 2

## La traduction des textes spécialisés : retour sur des lieux communs

### Sommaire

<b>Inès Sfar, Salah Mejri,</b> Présentation	5
<b>Partie I - Thématique</b>	9
<b>Jean-René Ladmiral,</b> Traduction philosophique et traduction spécialisée, même combat ?	11
<b>Christine Durieux,</b> Transparence et fonctionnalité	31
<b>Hassan Hamzé,</b> Terminologie grammaticale arabe et terminologie linguistique moderne	39
<b>Alicja Hajok,</b> « Comment traduire l'inexistant », comment traduire l'exemple ?	55
<b>Christian Balliu,</b> Le traducteur et la littérature médicale	65
<b>Xavier Blanco,</b> Traduction des pragmatèmes dans les guides de conversation en russe Contenus conceptuels et enjeux culturels	75
<b>Pedro Mogorron Huerta,</b> La perte d'information dans les sous-titrages et les doublages de films	85
<b>Inès Sfar,</b> L'analyse prédicative : un outil pour l'évaluation de la traduction des textes bilingues alignés	99
<b>Jean-Pierre Colson,</b> La traduction spécialisée basée sur les corpus : une expérience dans le domaine informatique	115

- 125 **Pierre-André Buvet, Laurent Tromeur,**  
Apport de la Traduction Automatique au développement d'une Interface  
Homme-Machine
- 137 **Partie II - Varia**
- 139 **Jean Pruvost, Camille Martinez,**  
De la traque lexicographique du sens et de la triple investigation dictionnaire
- 153 **Tarek Mani,**  
Timbres sur amphores africaines mentionnant la cité d'Hadrumetum (Tunisie)
- 171 **Mohamed Riadh Hamrouni,**  
Note sur un timbre amphorique découvert à Hergla (Tunisie)
- 179 **Partie III - Comptes rendus**
- 181 Béchir Ouerhani, compte rendu de la Thèse d'Etat intitulée *Al wasfijja, mafhu:muha: wa niða:muha: fi-n-naðarijja:t- al- lisa:nijja*, Rafik Ben Hamouda, 2004.
- 184 Thouraya Ben Amor Ben Hamida, compte rendu de la Thèse de doctorat intitulée *Mécanisme de la métonymie : approche syntactico-sémantique*, Taoufik Massoussi, 2008, Université Paris 13.
- 186 Lassaad Oueslati, compte rendu de la revue *Le français moderne*, Salah Mejri (dir.), « La problématique du mot », n° 1-2009.
- 190 Asma Mejri, compte rendu de *Sémantique de la cause*, Gaston Gross [en collaboration avec R. Pauna et F. Valetopoulos], 2009, Société de Linguistique de Paris, Peeters Leuven-Paris.
- 192 Salah Mejri, compte rendu de *Les expressions verbales figées et la francophonie : Belgique, France, Québec et Suisse*. Béatrice Lamiroy & al. 2010, Ophrys.
- 194 Paul Rivenc, compte rendu de *Les variétés du français parlé dans l'espace francophone. Ressources pour l'enseignement*, Sylvain Detey, Jacques Durand, Bernard Laks, Chantal Lyche (édit.), Editions OPHRYS, Paris, 2010, Collection *l'essentiel français*.
- 197 Paul Rivenc, compte rendu de *Le nouvel esprit scientifique et les sciences de l'éducation. Essai pour établir un pont entre les sciences de la nature et les sciences de l'homme*, Gaston Mialaret, Paris, Presses Universitaires de France, 2010.
- 199 Jacques Cortès, compte rendu de *Présence française dans le monde ; l'action culturelle et scientifique*, par Philippe Lane, avec une Préface de Xavier Darcos ; *La Documentation française*, ISSN 1763-6191, 126 p. Paris, 2011.